

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Edición en Español

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchoka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

15 de Enero de 2015

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

33° CAMPEONATO CARRERA DE RELEVOS DE LA CIUDAD DE HAMURA

(Dai sanjūsankai Hamura shi ekiden taikai ni sankā shimasenka?)

Como todos los años el campeonato de carrera de relevos de Hamura se realizará el día domingo 1 de marzo. El punto de reunión será en el Parque Fujimi a las 8:30 am.

La primera carrera comenzará a las 9:30 am y la segunda carrera a las 10:20 am.

	Categoría de competencia	Costo Participación (1 equipo)		Distancia
		Residentes Hamura	Otros	
①	Equipo Asociación Vecindario	Gratis	--	7.6 km Barrio 1 · 3 2km Barrio 2 · 4 1.8km
	Colegio secundario inferior mujeres	Gratis	¥1000	
	Adultos general mujeres	¥2000	¥3000	
	Adultos mayores de 50 años	¥2000	¥3000	
②	Colegio secundario inferior varones	Gratis	¥1000	15.2km Barrio 1 3.8km
	Adultos general	¥2000	¥3000	

Inscripción: Las personas interesadas en participar podrán inscribirse a partir del día martes 13 de enero ~ domingo 8 de febrero, hasta las 5:00 pm; directamente en NPO Hōjin Hamura Shi Taiiku Kyōkai Jimukyoku segundo piso del Centro Deportivo llevando el valor de la participación. ☎555-1698.

*Formularios de inscripción se distribuyen en NPO Hōjin Hamura Shi Taiiku Kyōkai Jimukyoku o descargándolo de la página web. NPO Hōjin Hamura Shi Taiiku Kyōkai.

*Reunión de directores o entrenadores: jueves 12 de febrero, 7:30 pm ~, en el Centro Deportivo.

PRACTICAS DE BOMBEROS PROTEGE EL PATRIMONIO CULTURAL

(Bunkazai shōbō enshū)

"El Día de Práctica de Extinción de Incendios para proteger el Patrimonio Cultural" se celebra el 26 de enero todos los años. El 26 de enero de 1949 (Showa 24) se produjo un incendio en el templo Kondo de la prefectura de Nara. Por ese suceso, en el año 1950 se legisló la Protección al Patrimonio Cultural.

El 26 de enero del año 1955 se determina "El Día de Práctica de Extinción de Incendios de los Patrimonios Culturales y revisión de las instalaciones".

En la ciudad, Bomberos de Fussa, el Cuerpo de Bomberos de la Ciudad Hamura y los relacionados con los templos participarán en estas prácticas.

Fecha y hora: domingo 25 de enero, a partir de las 9:30 am ~ **Lugar:** Gonokamisha (Gonokami 1-1-6).

Informes: Bōsai Anzenka Bōsai kakari, anexo 207.

BIBLIOTECA(Toshokan)☎554-2280

HABLANDO DE LA NUEVA ESTACION DEL AÑO (Setsubun mamemaki ohanashikai)

Es una tradición japonesa dispersar habichuelas (mamemaki) para alejar los demonios en el nuevo año y prepararse a atraer a la fortuna de los granos.

Fecha y hora: Sábado 31 de enero, a partir de las 11:00 am ~

Lugar: Sala de Voluntarios, 2do piso. *Ir directamente al lugar.

Dirigido: Niños en edad pre-escolar hasta estudiantes de primaria.

PARO DEL SISTEMA (System ichiji teishi) Para efectuar el mantenimiento del sistema, el lunes 26 de enero, se hará una pausa en el sistema. En ese lapso no se podrá hacer reserva desde la página web de la biblioteca. Pedimos disculpas por el inconveniente y agradecemos su comprensión y colaboración.

DECLARACION DE IMPUESTOS DEL CIUDADANO AÑO FISCAL 2015 (IMPUESTO MUNICIPAL, IMPUESTO DEPARTAMENTAL)

Hēsē nijūnananendo Jūminzē (shiminzē · tominzē) no shinkoku

Período de recepción: Lunes 2 de febrero ~ Lunes 16 de marzo (excepto los días feriados).

Horario de recepción: A partir de 9:00 am ~ 11:00 am y de 1:00 pm ~ 3:30 pm

Lugar de recepción: Salón principal de reuniones, 4to piso de la municipalidad.

*A partir de ahora, se realizará la declaración ingresando los datos en la computadora. Se estima unos 30 minutos de espera en el lugar. Solicitamos venir con tiempo.

PERSONA OBLIGADA A PRESENTAR LA DECLARACION

- Toda persona que tenga ingreso por remuneración y su centro de trabajo no hubiera enviado la información de las remuneraciones pagadas (deberá cerciorarse antes).
- Persona de negocio, inmobiliaria, de reparto, pensión de jubilación u otro ingreso durante el año, y personas que no necesiten presentar la declaración del impuesto a la renta.
- Las personas que por sus ingresos están exento de impuestos (*Hikazei shotoku*) (pensión de herederos, pensión de minusválidos, seguro de desempleado, ayuda económica para sobrevivencia).
- Personas que no hayan tenido ingresos. (No es necesaria la presentación si está siendo mantenido por alguien de la ciudad).
- Oficinas, centros de trabajos ubicados en la ciudad y que sus propietarios no tienen su domicilio registrado en esta ciudad.

*Persona inscriptas en el Seguro Social de Salud (*Kokumin Kenkō Hoken*) y sistema de atención médica para las personas de tercera edad (*Kōki Kōreisha Iryō Seido*), favor de realizar la declaración aunque el año anterior no hubieran tenido ingresos.

PERSONA NO OBLIGADA A PRESENTAR LA DECLARACION

- Persona que presentara su declaración de renta de impuestos directamente en la Oficina de impuestos.
- Persona que su ingreso del año 2014 corresponda a un solo centro de trabajo; que su centro de trabajo haya presentado a la municipalidad el ajuste de fin de año (verificar antes con su centro de trabajo).
- Persona mayor de 65 años de edad al 1ro de enero que solo percibe pensión. Persona que su pensión fuese inferior a ¥ 1,515,000 (pensión de heredero, pensión de minusválidos, etc. en caso de ser exento de impuestos será necesario hacer la declaración).
- Los que dependen de las personas del mismo hogar, no necesitan realizar ningún trámite. (Los que viven en el mismo hogar y son dependientes, pero tienen su registro de empadronamiento de ciudadano por separado será necesario la presentación de su declaración).

DOCUMENTOS NECESARIOS PARA EFECTUAR LA DECLARACION

- ① Formulario de declaración y el sello personal.
- ② Comprobante de las deducciones efectuadas de los ingresos percibidos durante el año o recibo de sueldos. (Comprobante Gensen)
- ③ Comprobante de recibir pago de pensiones.
- ④ Certificado de deducciones del seguro nacional de pensiones.
- ⑤ Comprobante de pago del Seguro Social de Salud del Centro de Trabajo *Shakai Hoken* (pagos efectuados del Seguro Nacional de Salud (*Kokumin Kenkō Hoken*), Atención Médica para Personas de la Tercera Edad (*Kōki Kōreisha Iryō Hokenryō*, etc).
- ⑥ Comprobante de deducciones por seguro de vida, seguro por pérdida o daños, gastos por atención médica, etc.
- ⑦ Comprobantes de pagos realizados por atención médica (adjuntar recibos de hospitales, farmacia, etc)
- ⑧ En caso de haber hecho donaciones, recibo de haber realizado la donación.
- ⑨ Deducción como persona incapacitada, libreta de incapacitado físico o psicosomático, etc.
- ⑩ Persona que tiene deducciones especiales de cónyuge, documento que acredite ingreso del cónyuge.
- ⑪ Registro efectuado en libros contables de los ingresos percibidos por diversas actividades o negocios, etc

DECLARACION DE IMPUESTO MEDIANTE EL ENVIO DE DOCUMENTACION POR CORREO

La declaración de impuestos se podrá efectuar enviando el formulario determinado para este fin y adjuntando el comprobante de las deducciones de ingresos percibidos durante el año anterior o boletas de sueldos y los documentos que sean necesarios para efectuar el trámite.

*Las personas que necesitaran una constancia de haber efectuado su declaración a través de la oficina de correo, deberá incluir un sobre timbrado con su nombre y dirección para vuelta de correo dirigido a 〒205-8601 Hamura shi kazēka shiminzē kakari (no es necesario escribir la dirección).

● PRECAUCION

--Para certificaciones de deducciones sobre pagos de seguro nacional de pensiones, contactarse con la Central especializada del seguro de jubilación (Nenkin Teikibin · Nenkin Netto Senyō Dial) ☎0570-058-555) o a la Oficina de Seguro de Jubilación (Ōme Nenkin Jimusho) ☎ 0428-30-3410.

--Presentación de la declaración hasta el día lunes 16 de marzo.

Si no llegara a realizar la declaración, podría atrasarse la determinación de impuestos del año 2015, tampoco podrá emitirse el certificado de pago de impuestos o exoneración de impuestos.

--Considerar que la ciudad de Hamura y ciudades, distritos de la zona de Nishitama con el fin de proteger y de acuerdo a lo establecido por la ley, los centros de trabajos están obligados a hacer el descuento especial de impuestos del ciudadano a través del sueldo.

Informes: Kazēka Shiminzē kakari (Sección de Tributación de Impuestos) anexo 189.

COMUNICADO DE LA OFICINA DE TRIBUTACION

(Zeimusho kara no oshirase)

NO SE RECIBIRAN DECLARACIONES LOS DIAS SABADOS, DOMINGOS Y FERIADOS (Ome Zeimusho dewa doyōbi · nichiyōbi, shukujitsu no shinkoku uketsuke wa okonaimasen) En las Oficinas de Tributación Ome, sólo podrán realizarse la confección y presentación de las declaraciones de impuestos de lunes a viernes. Favor tener cuidado que no se recibirán los días sábados, domingos y feriados.

*En la Oficina de Tributación Tachikawa, se atenderá en forma limitada el 22 de febrero y 1 de marzo (dom)

NO SE PODRA USAR EL ESTACIONAMIENTO (Chūshajō wa riyō dekimasen)

Durante el período 2 de febrero al 31 de marzo, no se podrá usar el estacionamiento de la Oficina de Tributación Ōme, a excepción de los vehículos para impedidos físicos. Favor utilizar los medios de transportes públicos o bien los coin parking.

DECLARACION DE PERSONAS QUE COBRAN PENSIONES (Kōteki Nenkin Jukyūsha no shinkoku)

A partir del 2011 (H.23) en adelante, cuando el importe total de ingresos por pensiones es menor a ¥4,000,000 y la suma total de ingresos es inferior a ¥200,000 no es necesario la declaración de impuestos sobre la renta. En caso de solicitar la devolución de impuestos, deberá realizar el trámite.

Aunque no sea necesario la declaración de impuestos sobre la renta, podría llegar a requerir la declaración del impuesto al residente.

UTILICEMOS EL e-TAX (e-TAX wo riyō shimashō)

Sistema de tributación nacional e-Tax. Desde las computadoras de los hogares es posible realizar la declaración y su presentación. Para el envío electrónico es necesario un trámite previo. Detalles en e-Tax home page, ☎0570-01-5901.

*Para efectuar el envío de la declaración por correo electrónico es necesario el certificado electrónico (el jūmin kihon daichō card), el cual se expide en la sección del ciudadano abonado ¥500.

LAS PERSONAS QUE EL AÑO PASADO HUBIERA REALIZADO SU DECLARACION A TRAVES DE INTERNET.

(internet deno shinkoku ga benri desu) A las personas que enviaron su declaración de impuestos el año 2013 a través de internet no se les enviará los formularios para la declaración. Favor continuar utilizando este sistema para la presentación de la declaración del año 2014.

EFFECTUAR LA DECLARACION HASTA EL LUNES 16 DE MARZO (Shotokuzei no shinkoku to nōfu wa 3/16madeni!

Se recomienda efectuar la declaración y el pago de impuestos con anticipación, al aproximarse la fecha límite de presentación y pago de impuestos se congestionan las ventanillas de atención.

Informes: Oficina de Tributación de Ōme (Ōme Zeimusho) ☎ 0428-22-3185.

DECLARACION DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA DEL AÑO 2014

(Heisei nijūrokunenbun Shotokuzē no kakutē shinkoku)

CONSULTA · RECEPCION EN LA OFICINA DE TRIBUTACION ŌME

Período de recepción: A partir del día lunes 16 de febrero ~ lunes 16 de marzo(excepto sábados y domingos).

Horario de recepción: De 9:00 am ~ 5:00 pm

Lugar de recepción: Edificio anexo a la Oficina de Impuestos de Ōme (Ōme Zēmusho Bekkan).

DECLARACION DE DEVOLUCION (Kanpu Shinkoku) Es la declaración de devolución del impuesto de renta al deducir los gastos médicos declarados sobre el comprobante de ingreso percibido por un año (gensen chōshu), ingresos por salario o pensiones.

*Presentación de Declaración de Impuestos sobre el consumo de una empresa individual e impuestos regionales. A partir del día lunes 5 de enero ~ martes 31 de marzo.

*Presentación de Declaración de Impuestos sobre las donaciones. Desde el 2 de febrero (lun) ~ 16 de marzo.

[CONSULTA Y RECEPCION, LOS DIAS DOMINGOS]

*En la Oficina de Tributación Ōme no se recibirán consultas los domingos. Se atenderá limitadamente los días domingos 22 de febrero y 1 de marzo en la Oficina de Impuestos de Tachikawa.

*La oficina no brinda atención telefónica los días domingos.

*Ese día no se expedirán recibos sobre tributación nacional. Efectuar las transferencias tributarias a través de una entidad bancaria antes del vencimiento.

*Preveer la aglomeración y realice su trámite con anticipación.

[CONFECCION DE LA DECLARACION EN LA OFICINA DE IMPUESTOS]

En las computadoras de la Oficina de Impuestos de Ōme se podrá confeccionar la declaración siguiendo todos los pasos que se indican en la computadora y realizar la presentación desde allí mismo por envío electrónico. Es muy sencillo y práctico.

CONSULTA · RECEPCION EN LA MUNICIPALIDAD

Período de recepción: A partir del día lunes 2 de febrero ~ lunes 16 de marzo(excepto sáb, dom, y feriados).

Horario de recepción: 9:00 am ~ 11:00 am / 1:00 pm ~ 3:30 pm Días 2 ~4 de febrero: De 9:30 am~

Lugar de recepción: Municipalidad 4to piso, sala de reuniones.

RECEPCION · ENVIO POR CORREO

Adjuntar el formulario de declaración de impuestos sobre las rentas completo, el comprobante de ingreso anual (gensen) y las documentaciones necesarias para efectuar las deducciones; y enviarlo a la Oficina de Tributación Ōme.

*Las personas que necesitaran una constancia de haber efectuado su declaración a través de la oficina de correo, deberá incluir un sobre timbrado con su nombre y dirección para vuelta de correo dirigido a:
〒198-8530 Ōme shi Higashi Ōme 4-13-4 (Ōme Zēmusho).

DOCUMENTOS NECESARIOS PARA EFECTUAR LA DECLARACION

Igual a los documentos requeridos para la Declaración de Impuestos del Ciudadano año fiscal 27. (Ver pág2).

SOLICITUD PARA DEDUCCIONES DE GASTOS DE PAÑALES POR TRATAMIENTO MÉDICO (Omutsudai ni kakaru iryōhi kōjo no shinsē)

Las personas que se encuentren en estado vegetativo o a las personas que están recibiendo tratamiento terapéutico, podrán deducir los gastos de pañales como "deducciones de gastos médicos" en el momento de efectuar su declaración de renta, adjuntando los recibos por gastos de pañales y la constancia del uso de pañales expedido por el médico que lo atiende de acuerdo a la opinión médica.

Presentar esa constancia en el primer piso de la municipalidad con el encargado en Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Nintē kakari.

INFORMES: Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Nintei kakari (Centro de Bienestar de Cuidados de Personas de Tercera Edad), anexo 146.

**DOCUMENTOS NECESARIOS PARA LA DECLARACION DE LA RENTA,
A PERSONAS QUE RECIBEN Y A LAS QUE BRINDAN CUIDADO**
(Yōshien · yōkaigo no kata oyobi yōshien · yōkaigo no kata wo kaigo shite iru kata e)

SE EMITIRAN CERTIFICADOS PARA SER UTILIZADO EN EL TRAMITE DE LA DECLARACION DE IMPUESTOS (Kakutei shinkoku tetsuduki ni kakaru ninteisho wo hakkō shiteimasu).

Las personas que tuvieran reconocimiento para cuidados, de incapacidad, se le expedirá una constancia para que sea adjuntada a la declaración en el momento de la presentación. Pueden solicitarla persona interesada y sus familiares (persona dependiente).

CERTIFICADO DEDUCCIONES PERSONAS CON IMPEDIMENTOS (Shōgaisha kōjo)

Las personas con impedimentos según sea el grado podrán efectuar deducciones de sus gastos, de acuerdo a los resultados de reconocimiento para cuidados que posean. (Rank A)

CERTIFICADO DEDUCCIONES PERSONAS CON IMPEDIMENTOS CASOS ESPECIALES (Tokubetsu Shōgaisha kōjo)

Que se encuentren en estado de postración o estado vegetativo, con demencia senil, persona que requiere de ayuda para desenvolverse dentro de la casa, etc. (Rank B en adelante)

Grado de desenvolvimiento en la vida diaria – referencia (Nichijō seikatsu Jiritsudo no mean)

Rank A.	Puede desenvolverse independiente en la vida diaria, pero requiere de asistencia para salir.
Rank B. en adelante	Persona postrada en cama que necesita ser atendida.
Nivel II, III.	Persona que a veces demuestra cierta dificultad en el desenvolvimiento en la vida cotidiana.
Nivel IV.	Persona que presenta dificultad con frecuencia en el desenvolvimiento en la vida cotidiana

*No se brindará informes por teléfono por tratarse de información confidencial.

*El reconocimiento para las deducciones se expiden directamente en la sección de Centro de Bienestar de Cuidados de Personas de Tercera Edad, en el primer piso de la municipalidad.

Informes: Centro de Bienestar de Cuidados de Personas de Tercera Edad (Kōrei Fukushi Kaigoka Kōreifukushi kakari). Anexo 176.

PAGO DE SEGURO PARA CUIDADOS Y DEDUCCIONES EN EL SEGURO SOCIAL

(Kaigo hokenryōwa shakai hokenryō kōjo no taishōdesu)

A la persona que paga el Seguro para Cuidados (*kaigo hokenryo*) se le considerará los importes abonados para las deducciones correspondientes en el momento que efectúa su declaración.

*La persona que realiza el pago del Seguro de Cuidados (*Kaigo Hokenryō*) mediante el descuento automático del Seguro de Jubilación, solamente serán consideradas como Deducciones del Seguro Social (*Shakai Hoken Kōjo*) a las personas que se encuentren cobrando el seguro de jubilación.

■ INFORMES

Sobre declaración y trámites: Ōme Zēmusho ☎0428-22-3185.

Sobre el Sistema de Seguro para Cuidados (Kaigo Hoken Sēdo): Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari, anexo 143.

A LOS QUE SOLICITEN EL CERTIFICADO DE IMPORTE MAXIMO DE CARGAS DEL SEGURO DE CUIDADOS (Kaigo Hoken Futan Gendōgaku Ninteisho wo shinsei suru kata he)

El Kaigo Hoken Futan Gendōgaku Ninteisho está dirigida a las personas que tienen la exención de pago del impuesto del ciudadano (*Jūminzei Hikazeisetai*). Para solicitar la certificación, deberá realizar la declaración de impuestos.

■ INFORMES: Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari. Anexo 143.

PERSONAS QUE UTILIZAN EL SERVICIO DEL SEGURO DE CUIDADOS

(Kaigo hoken service wo riyō shiteiru kata e)

Con la Declaración de rentas podría ser posible la deducción del pago de la Atención médica.

CASOS PARA LA PRESENTACION DE LA DECLARACION Y LA DEDUCCION DEL PAGO DE ATENCION MEDICA (Kakutē shinkokude iryōhi kōjō no taishō to naru bāiga arimasu)

■ PERSONAS QUE SE ENCUENTRE EN CASA (Zaitaku no kata).

La persona que está pagando el seguro para cuidados y está utilizando los servicios podrá deducir los pagos según sea el caso (pago del 10%).

① Persona que recibe el servicio en el hogar (*Jūtaku kaigo service*)

② Persona que recibe planeamiento del servicio de cuidado en el hogar.

Persona que recibe la visita de enfermera o que recibe rehabilitación.

Persona que asiste al Centro de rehabilitación.

Persona que recibe indicaciones para el control nutricional.

Persona que ingrese a una institución por un corto tiempo.

③ Persona que se considera con los servicios del ②.

Persona que recibe los servicios de cuidados en su hogar.

Persona que recibe ayuda para tomar el baño.

Persona que asiste al Centro para el servicio de cuidados.

Persona que ingrese a una institución por un corto tiempo.

Persona que padece de enfermedad cognitiva y recibe servicio de cuidados.

■ PERSONA QUE SE ENCUENTRE EN UNA INSTITUCION PARA CUIDADOS (Kaigo Hoken Shisetsu ni nyūjo shiteiru kata)

① Se encuentre en una Institución de Bienestar Social para Cuidados de Tercera Edad, [10% de las cargas personales del servicio de cuidados y el 50% de la suma de los gastos personales por alimentos y permanencia] serán considerados para las deducciones.

② Se encuentre en Institución de Salud para Cuidados por Tratamiento Médico [10% de las cargas personales del servicio de cuidados y la suma de los gastos personales por alimentos y permanencia] serán considerados para las deducciones.

*Serán considerados para las deducciones, los recibos de pagos efectuados a los Servicios de Cuidados de Salud, en donde deberán estar detallados el monto deducible por los gastos médicos.

■ INFORMES: Sobre declaración y trámites: Ōme Zēmusho (Oficina de impuestos de Ōme) ☎0428-22-3185 Sobre el Sistema de Seguro para Cuidados (deducciones)(Kaigo hoken sēdo): Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari, anexo 143.

YUTOROGI ☎ 570-0707

LA ENFERMEDAD SE DEBE MUCHO AL ESTADO DE ANIMO ~ LA CIENCIA DEL CEREBRO

(Hamura shi Shimin Daigaku Dai 2ki 「Yamai wa ki kara」 no nōkagaku)

Desde la antigüedad, las personas creían que la enfermedad tiene una estrecha relación entre "mente" y "cuerpo". A cargo por profesionales del área, en donde explicarán claramente la relación entre ambos.

Fecha y hora: ① sábado 7 de febrero, ② sábado 14 de febrero. Ambos a las 1:30 pm ~ 3:30 pm

Lugar: Yutorogi, Sala de aprendizaje 2 Capacidad: primeras 30 personas. Costo: ¥500 (por las dos clases)

Inscripciones e informes: 16 de enero (vie) ~ 31 de enero (sáb), por teléfono o directamente en Yutorogi.

BIBLIOTECA ☎554-2280

CURSILLO TEATRO AMBULANTE JAPONES (Volunteers yōsei kōza Kokoro wo tsunagu kamishibai no sekai)

No desean aprender cómo elegir un teatro ambulante (kamishibai), y sus formas de expresar? Podrá participar en la bibliotecas, escuelas, y en las distintas actividades voluntarias de la región.

Fecha y hora: Jueves 12, 19, 26 de febrero, 10:30 am ~ 0:30 pm Lugar: Yutorogi 3er Piso, Sala 1

Dirigido: A todos los que tengan interés en el teatro ambulante japonés, a los que realizan actividades voluntarias de lectura, o quienes piensan realizarlo. Capacidad: 50 personas. Costo: gratis.

Inscripciones: Del 16 de enero (vie), 10:00am ~ telefónicamente o directamente en la Biblioteca ☎554-2280.

*Habrà cuidado de niños a partir de 1año 6meses ~ edad preescolar, capacidad de 5 niños, costo de ¥50, inscripciones hasta el martes 3 de febrero.

~CONVOCATORIA~ TERRENOS DE CULTIVO EN LA CIUDAD ¿NO SE ANIMA A CULTIVAR?

(Nosakubutsu wo saibaishimasenka. Shimin Nōen shiyousha boshū)

Terrenos de cultivo de la ciudad. La partición para cultivo se dan en préstamo.

Nombre del campo de cultivo	Lugar	Cantidad de lotes
Shimin Nōen N° 1	Midorigaoka 5-4-14 · 49	45
Shimin Nōen N° 2	Midogaoka 5-6-14 · 15	39
Shimin Nōen N° 3	Ozakudai 4-6-8	48
Shimin Nōen N° 7	Hanenaka 2-16 (dentro)	13
Shimin Nōen N° 8	Sakaechō 1-14-9	35

*Cada lote mide aproximadamente 20 metros cuadrados.

*No hay estacionamiento en los campos de cultivo, salvo el Shimin Nōen N° 2.

*Solicitamos favor de visitar el campo de cultivo previo a la inscripción.

Período: Desde el 1 de marzo hasta el 31 de enero del 2017.

Dirigido: Residentes en la Ciudad. Cuota: ¥4000 (durante el período de uso)

*Se realizaría un sorteo si sobrepasara las personas inscriptas.

*Se aceptará una solicitud por familia.

*Se les informará el resultado a todas las solicitudes inscriptas.

Inscripciones e informes: Enviar una tarjeta con respuesta pagada por correo o personalmente a Sangyōka Nōsei kakari, anexo 663.

Anverso	Reverso	Anverso	Reverso
〒205-8601 Hamura shi Sangyōka Nōsei kakari	No escribir	〒205-□□□□	Dirección Nombre y apellidos N°Teléfono Nombre campo de Cultivo deseado.

PROBEMOS CULTIVAR VERDURAS, BUSCAMOS USUARIO PARA LOS CAMPOS

(Pro no yasai ni challenge!! Taiken nōen shiyōsha boshū)

No desea producir verduras frescas por su cuenta? En la experiencia de agricultura en la finca, se le enseñará directamente las técnicas de cultivo.

En el lote alquilado podrá entrar en el momento y las veces que desee. También es posible cultivar más de 20 clases de hortalizas por año, y la familia en general podrá experimentar la cosecha.

Semillas, plántulas, herramientas agrícolas necesarias para la producción y cosecha estarán a su disponibilidad por la finca.

Convocatoria para la finca: Shinmeidai Yasai Batake (Shinmeidai 2-8-4)

Dirigido: Residentes y trabajadores en la ciudad.

Disponible: 7 espacios. Costo: ¥ 35,000.

Período de uso: desde 1 de marzo ~ 31 de enero del 2016.

Inscripciones: hasta el viernes 6 de febrero, enviando una postal con respuesta pagada.

Informes: Ōno Tetsuo ☎554-2110 / Sangyōka Nōsei kakari, anexo 663.

Anverso	Reverso	Anverso	Reverso
〒205-0021 Hamura shi Kawasaki 3-8-19 Ōno Tetsuo 行	Por favor no escriba nada.	〒 □□□-□□□□ Dirección Nombre y apellido	Dirección Nombre y apellido N°teléfono



SERIE: MEDIDAS CONTRA EL CALENTAMIENTO GLOBAL

¡Debemos comenzar ahora! (Shirizu Chikyū Ondanka Taisaku)

N° 16 ¿Cuáles son los resultados de las iluminaciones LED?



Contactarse: Sección Protección del Medio Ambiente, encargado Protección del Medio Ambiente, anexo 226.

Eco: Cuáles serán los resultados utilizando las iluminaciones LED? Como aún es caro comparativamente, todavía no me animo a cambiarlo...

Cool Sensei: Para ver cuáles son los resultados, veamos el cuadro ejemplo que ha realizado una empresa de monitoreo.

■ Vivienda 3LDK (1 año)

	Sin LED	Con LED	Importe consumo
Consumo eléctrico	2,088 kwh	1,291kwh	797kwh
Importe electrico	Aprox. ¥61,800.-	Aprox. ¥42,300.-	Aprox. ¥19,500.-

■ Salas Tratamiento Médico y de espera (1 año)

	Sin LED	Con LED	Importe consumo
Consumo eléctrico	10,263 kwh	8,941 kwh	1,322 kwh
Importe electrico	Aprox. ¥326,000.-	Aprox. ¥283,000.-	Aprox. ¥43,000.-

Eco: Se puede economizar todo esto de importe eléctrico!

Cool Sensei: Así es. Además del reducir el importe eléctrico, al reducir la cantidad de uso de energía eléctrica, se previene el calentamiento global.

Eco: Porque se reduce la producción térmica de la energía eléctrica y el dióxido de carbono no?

Cool Sensei: Exacto! Las iluminaciones LED, una vez cambiadas, se pueden utilizar unas 50.000 horas! Si lo vemos a largo plazo, es muy amable tanto a la tierra como a la economía familiar.

Si ha realizado el cambio por las iluminaciones LED durante el 1 de enero 2014 ~ 31 de diciembre 2014, podrá utilizar el Sistema de ayuda que ofrece la Ciudad! Personas que han realizado la obra, inscríbansen hasta el sábado 31 de enero!



TAMAGAWA KYŌDAI

Qué es la caja de recolección de pequeños electrodomésticos (Kogata kaden kaishū box tte nani? no maki)



Situado en la Municipalidad y el Centro de Reciclados

Es la caja de recolección de los electrodomésticos pequeños ya sin uso, como celulares y que la Ciudad los recolecta en forma gratuita



Qué es la caja de recolección de pequeños electrodomésticos?

Además, separan el plomo y productos nocivos apropiadamente.



Luego de la recolección, reciclan los metales utilizados.

Borren toda información personal!! Y retiren las baterías por favor!



Se reciben productos que entren dentro de la caja sin desmontar.

Y recuerden que los pequeños electrodomésticos, también se pueden tirar como "basura no quemable" como hasta ahora!



Habrán en casa..? Lo traeré de inmediato.

PREPARANDONOS PARA LA NIEVE

(Yuki ni sonaete)

En febrero de 2014 cayó fuertes nevadas, se dice que sucede una vez cada varias décadas. Los daños dentro de la ciudad fueron tales como destrucción de garajes, vinyl house y paralizándolo el transporte. Además de ocasionar lesiones y otros.

Si volviera a producirse una nevada debemos estar preparados, abasteciéndonos de lo necesario y colaborar con el retiro de la nieve de la acera y la calzada. La asistencia mutua entre los vecinos es una gran fuerza para la recuperación rápida de la vida cotidiana.

Para evitar daños de la nieve (yuki no saigai wo fusegu tameni)

Usted deberá saber de antemano la información meteorológica, con el fin de prevenir los daños. Prepararse con el fin de evitar lesiones o accidentes. Hacer las compras por adelantado entre otros.

Además en la ciudad, existen los medios de comunicación como radio, televisión y el servicio de entrega de correo electrónico que proporciona informaciones en caso de desastres, situaciones de emergencia para teléfonos móviles.

Para tener acceso a ese servicio debe de registrarse, enviando un correo en blanco a:
hamura@entry.mail-dpt.jp

Espere y luego siga las instrucciones que le indiquen (Todo es en japonés).

Informes: Kōhō Kōchōka Kōhō kakari, anexo 339.

Retirando la nieve (josetsu ni tsuite)

No colocar la nieve que retire en las inmediaciones de los grifos de extinción y tanques de agua de prevención de fuego.

También para la seguridad y el trabajo de retiro de nieve de los caminos, tener en cuenta los siguientes puntos:

- ① No tirar la nieve hacia los caminos, impide el paso de los peatones y podría producir accidentes.
- ② No estacionar en la calle.
- ③ Eliminar las instalaciones hecha para los desniveles de la subida del auto al garaje.
- ④ Comprensión de la labor nocturna de los trabajadores (la circulación de autos es menor que durante el día) que estén retirando la nieve, etc. habrá caso de cierre de camino temporal usando solo una vía; es posible que se pida prestado temporalmente un espacio al propietario de la vivienda, para el almacenamiento de la nieve que se retire.
- ⑤ Colaborar retirando la nieve de la entrada de la casa y del garaje.

Informes: Shidō Dobokuka Dōro Kanri kakari, anexo 294. Tōdō Tōkyō Nishitama Kensetsu Jimushoka ☎0428-22-7219.

CUANDO SALGAN A LA CALLE PEDIMOS VELAR POR LOS NIÑOS

(Kodomotachi no mimamori wo onegaishimasu)

Con el fin de proteger a los niños de la delincuencia en la vida diaria; cuando salga a la calle para realizar la limpieza, caminar. Cooperar para vigilar la partida de los escolares a sus escuelas.

Asimismo, el atardecer en el otoño e invierno es rápido, encendamos las luces de la entrada de la casa temprano, para darle mayor iluminación a la ruta escolar.

Informes: Bōsai Anzenka Kōtsū. Bōhan kakari, anexo 216.

CULTURA Y EDUCACION

(Bunka · Kyōiku)

27° FERIA TAMA KYŌDOSHI (Dai 27kai Tama Kyōdoshi Fea)

Con la participación de 27 ciudades y barrios de la zona de Tama, se exhibirán libros de guía, documentos y otros bienes culturales emitidos por el comité de educación y museo de las ciudades participantes.

Fecha y hora: sábado 17 y domingo 18 de enero, de 10:00 am ~ 5:00 pm (18 de enero hasta las 3:00 pm)

Lugar: Tachikawa-shi Josei Sōgō Center Aimu (salón de la salud, 1er piso). *Ir directamente al lugar.

Informes: Museo Kyōdo ☎558-2561.

CENTRO DE NATACION
(Swimming Center) ☎579-3210

CURSO DE NATACION A CORTO PLAZO (Tanki suieikyōshitsu)

A partir del mes de marzo empezará las clases de natación a corto plazo. Los formularios de solicitud de inscripción se distribuirán en el Centro de Natación.

Fecha de inscripción: 1 de febrero (dom) ~ 15 de febrero (dom), de 9:00 am ~ 8:50 pm

Período de las clases: 1 de marzo (dom) ~ 28 de marzo (sáb)

Inscripciones e informes: Llenando la solicitud y presentándolo en la recepción del Centro de Natación.

SILVER JINZAI CENTER ☎554-5131

CURSO DE MANUALIDADES "HACIENDO MUÑECAS" (Shugei kōshūkai Ohinasama dukuri) Se utilizará palillo con la puntilla envuelta con algodón y recortes de tela. El acabado será de 15 cm de altura y 20 cm de ancho.

Fecha y hora: Miércoles 4 y 18 de febrero, a partir de las 10:00 am ~ 3:00 pm (Total 2 clases).

Lugar: Silver Jinzai Center. Capacidad: 20 personas. Costo: ¥2000. Llevar: Costurero y almuerzo.

Inscripciones e informes: Hasta el Viernes 30 de enero por teléfono o directamente en Silver Jinzai Center .

A LO LARGO DE LA LINEA FERREA ŌME

(Ōmesen ensen gōdōshūshoku mensetsukai)

Hamura en colaboración con el Hello Work de Ōme realizará entrevistas de trabajo para quienes deseen trabajar a lo largo de la línea férrea Ōme. Llevar: Varios curriculum vitae, útiles de escritorio.

Fecha y hora: 23 de enero (vie), de 1:30 pm ~ 4:00 pm (Recepción 1:00 pm ~ 3:00 pm)

PR Empresas participantes: 1:30 pm ~ 1:50 pm (está previsto la participación de 10 empresas)

Entrevistas con las empresas: 1:50 pm ~ 4:00 pm

Lugar: Hamura-shi Sangyō Fukushi Center 2do piso. *Ir directamente al lugar.

Dirigido: A los que deseen trabajar en las ciudades Hamura, Ōme, Fussa y alrededores.

Información de las empresas participantes se publicará en página web de Hello Work a principios de enero.

Informes: Hello Work Ōme Shokugyō sōdan corner ☎ 0428-24-9163.

~ CONVOCATORIA ~ CONCURSO DE ROBOTS EN TAMA

(Tama robot contest shushhōsha wo boshū shimasu)

Exposición N°14 de Intercambio de la Industria Tama, con el fin de que los niños conozcan lo divertido de crear cosas. Se utilizará pro-robot que se distribuirá el mismo día del evento, después de recibir un curso sobre el montaje se hará el seguimiento de la línea.

Fecha: Sábado 28 de febrero.

Lugar: Tama Shokugyō Nōryoku Kaihatsu Center (A 7 minutos de la estación de Nishi Tachikawa).

Dirigido: Estudiantes desde el 4° año de primaria hasta secundaria (Grupo de 2 personas; estudiantes de primaria padre e hijo). Capacidad: 30 grupos (en caso de sobrepasar la cantidad se llevará a sorteo)

*Mayores informes contactándose o en el sitio web Tama Kōgyō Kōryūten.

Informes: Tama Kōgyō Kōryūten Jikkōiin ☎527-2700.

ATENCIÓN MÉDICA DOMINGOS Y FERIADOS

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A / TELEFONO	
Enero		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
18	Dom	Ozaku Ekimae Clinic	578-0161	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Tsushima Shika Iin	579-1800
25	Dom	Wakakusa Iin	579-0311	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Moriya Shika Iin	555-9872

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

"Himawari" Organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) "Himawari" ☎03-5272-0303 (24 horas del día). Mayores informes en el Centro de Salud

NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES, EN EL HORARIO DE 9:00 ~16:00 HS.